

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy król usłyszał słowa tej kobiety, rozdarł swoje szaty, a ponieważ przechodził po murze, lud zobaczył, że oto miał na swym cieie, od spodu, wór (pokutny).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy król usłyszał słowa tej kobiety, rozdarł swoje szaty, a ponieważ szedł po murze miasta, lud zauważył, że miał pod spodem, na cieie, włosiennicę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy król usłyszał słowa tej kobiety, rozdarł swoje szaty. I kiedy przechodził po murze, lud zobaczył, że pod spodem nosił wór na swoim cieie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy król usłyszał słowa onej niewiasty, rozdarł odzienie swe; a gdy się przechodził po murze, widział lud, że wór był na cieie jego od spodku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy król usłyszał, rozdarł szaty swoje i szedł po murze: i widział wszytek lud włosienicę, którą odziany był na cieie od spodku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy król usłyszał słowa kobiety, rozdarł swoje szaty. Gdy zaś przechadzał się po murze, lud widział, że pod spodem nosił wór na swoim cieie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy król usłyszał słowa tej kobiety, rozdarł swoje szaty, a ponieważ przechodził po murze miejskim, lud zobaczył, że pod spodem na cieie miał wór pokutny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy król obchodził mury, usłyszał słowa tej kobiety, rozdarł swoje szaty, a wtedy lud zobaczył, że pod spodem, na gołym cieie, nosił wór pokutny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy król usłyszał historię tej kobiety, rozdarł swoje szaty. Gdy król przechodził po murach obronnych, lud zobaczył, że nosi on pod spodem wór pokutny na gołym cieie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy król usłyszał słowa kobiety, rozdarł swoje szaty - obchodził on mury i lud zauważył, że oto pod spodem [nosi] wór na swoim cieie
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, як цар Ізраїля почув слова жінки, роздер свою одіж, і він ходив по мурах, і нарід побачив на його тілі підсподом мішок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy podczas przechadzki po murze król usłyszał słowa tej kobiety rozdarł swoje szaty, i wtedy lud zobaczył, że na swym cieie nosił pod nimi włosiennicę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy król usłyszał słowo tej niewiasty, natychmiast rozdarł swe szaty; i gdy przechodził po murze, lud zobaczył, że oto pod spodem ma na cieie wór.